



Grazie a un'ottima padronanza delle mie lingue di lavoro, una buona conoscenza del settore dei servizi linguistici, diverse esperienze di studio e di lavoro all'estero, una formazione linguistica e umanistica unita a una solida base informatica con buone conoscenze di CAT Tools e DTP, fornisco servizi di traduzione e revisione garantendo competenza e professionalità per le combinazioni linguistiche inglese-italiano e spagnolo-italiano.



## Contatti

**Tel.:** (+39) 3276192788  
**E-mail:** mluisacale@gmail.com  
**Skype:** mluisacale  
**Web:** [www.caletraduzioni.com](http://www.caletraduzioni.com)  
[www.proz.com/profile/866774](http://www.proz.com/profile/866774)



## Dati personali

Residenza: Villafrati (Palermo)  
Nascita: Palermo, 1981  
P. IVA: IT 06479890821

Traduttrice iscritta al Ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Palermo, n. 1020.  
Socio di ASETRAD (Associazione Spagnola di Traduttori, Revisori e Interpreti) n. 1867.

## Istruzione

- |  |   |
|--|---|
| <b>Laurea Magistrale</b><br>2013       | Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali (inglese e spagnolo), Università degli studi di Palermo, votazione 110/110 con lode.                    |
| <b>Laurea Triennale</b><br>2008        | Lingue moderne per il web - Classe delle lauree in Scienze della mediazione linguistica (inglese e spagnolo), Università degli studi di Palermo, votazione 106/110. |
| <b>Erasmus in Spagna</b><br>02-07/2007 | Borsa di studio Socrates/Erasmus presso la Universidad Carlos III di Madrid, Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación (Madrid, Spagna).                |

## Esperienze professionali

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| <b>Traduttrice</b><br>2010 ad oggi   | Traduzioni e revisioni per clienti diretti e agenzie di traduzioni italiane ed estere. Asseverazione e legalizzazione di traduzioni presso il Tribunale di Palermo.   |
| <b>Group leader</b><br>2007/2014     | Accompagnatrice per adolescenti partecipanti a vacanze studio estive presso college universitari in Regno Unito e Spagna (eccetto il primo anno svolto in Italia), per conto delle aziende Phoenix Travel (Rimini), Accademia Britannica (Campobasso) e San Marino Tour Service (Repubblica di San Marino): <ul style="list-style-type: none"><li>· 17/07/14 - 31/07/14 Bradfield College, Bradfield, Reading, UK</li><li>· 06/07/13 - 20/07/13 Anglia Ruskin University, Cambridge, UK</li><li>· 10/07/11 - 24/07/11 Hadlow College, Tonbridge, Kent, UK</li><li>· 10/08/10 - 24/08/10 Newton Rigg Campus, University of Cumbria, Penrith, UK</li><li>· 15/08/08 - 29/08/08 Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, Spagna</li><li>· 09/07/07 - 23/07/07 Hotel Maddalena, Marina di Lesina (FG), Italia.</li></ul> |
| <b>Stage in Spagna</b><br>03-06/2011 | Stage presso l'agenzia di traduzioni e interpretariato Language-Wise (Madrid), con borsa di studio Erasmus Placement dell'Unione Europea. Mansioni di traduzione e revisione dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano. Referenze disponibili su richiesta.  |
| <b>Stage in Spagna</b><br>09-11/2010 | Stage presso l'agenzia di traduzioni e interpretariato Advance Translations (San Fernando de Henares, Madrid), con borsa di studio dell'Università degli studi di Palermo. Mansioni di traduzione e revisione dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano. Referenze disponibili su richiesta.   |

<b>Stage in Italia</b> 06-08/2010	Stage presso l'agenzia di traduzioni e interpretariato Omnia Language Solutions (Bergamo). Mansioni di traduzione e revisione dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano. Referenze disponibili su richiesta.
<b>Stage in Italia</b> 03-06/2010	Stage (in modalità a distanza) presso l'agenzia di traduzioni e interpretariato Italia Traduzioni (Labico, Roma). Mansioni di traduzione e revisione dall'inglese e dallo spagnolo all'italiano e viceversa. Referenze disponibili su richiesta.
<b>Stage in Italia</b> 01-04/2009	Tirocinio formativo presso la Casa editrice Caracol (Palermo). Collaborazione alle varie fasi di realizzazione di un libro, correzione di bozze, stesura bibliografie, gestione del sito web dell'azienda, traduzioni, promozione dell'azienda. Referenze disponibili su richiesta.

## **Corsi di formazione e aggiornamento professionale** .....

**Corrispondenza tra la terminologia inglese e italiana nei certificati anagrafici**, training su Proz.com, 03/12/15.

**Project management per traduttori**, www.stl-formazione.it, 17/02/15 - 03/03/15.

**Il linguaggio giuridico italiano**, training su Proz.com, 18/03/14.

**Traduzione tecnico scientifica: tecniche e tips**, training su Proz.com, 22/11/13.

**Il settore della localizzazione: passato, presente e futuro**, SDL Italian Virtual Event, Conferenza virtuale su Proz.com, 21/11/13.

**Errori di traduzione, chi ne risponde?**, Seminario tenuto da Luca Lovisolo e Sabrina Tursi, 30/10/13.

**I margini di libertà del traduttore. Un negoziato infinito**, Docente Isabella Blum (www.isabellablum.it), 22/11/11 - 18/12/11.

**Seminario de Traducción económica-financiera**. Cálamo&Cran, Madrid, 19/10/10 - 30/11/10.

**Online Winter School in Traduzione Editoriale**, European School of Translation in collaborazione con la sezione Traduttori del Sindacato Nazionale Scrittori, 01/02/10 - 26/02/10.

**Summer School on Computer Aided Translation**, Università degli studi di Palermo, 12/10/09 - 30/10/09.

**Summer School on Computer Aided Translation. CAT Tools, Internationalisation, Localisation and Globalisation**, Università degli studi di Palermo, 29/09/08 - 10/10/08.

**Qualifica di Tecnico Grafico Pubblicitario**, conseguita presso ECAP (Ente Confederale per l'Addestramento Professionale) in seguito a un corso di 900 ore, 02-11/2001.

## **Lingue** .....

**ITALIANO:** Madrelingua

**SPAGNOLO:** C1\*

**INGLESE:** C1\*

\* Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

## **Competenze informatiche** .....

**Certificazione ECDL** (Microsoft Word, Powerpoint, Excel, Access).

**Certificazione SDL Trados 2007.**

**CAT Tools:** Sdl Trados Studio 2015, Sdl Trados 2007, Wordfast.

**Altro:** ApSIC Xbench, Linguaggio HTML, Adobe Dreamweaver, Adobe Photoshop, vari programmi di conversione formati.

## Principali settori di esperienza nella traduzione .....

Pubblicitario e marketing (siti web, newsletter, comunicati stampa, brochure, comunicazioni aziendali), legale-giuridico (certificati vari e titoli di studio, contratti, procure), alimentare (ricette, menù, etichette), turistico, cosmetico (etichette, packaging), industria e tecnologia (agricoltura, fotovoltaico, edilizia, industria alimentare, industria ferroviaria).

## Alcuni esempi di traduzioni e revisioni realizzate .....

- Traduzione giurate: certificati di nascita, matrimonio, morte, residenza, stato civile, casellario giudiziale e carichi pendenti, carta d'identità, passaporto, permesso di soggiorno, visura camerale, procura, certificato di divorzio, certificato di laurea, diploma, certificato di abilitazione, tirocinio, ecc. (EN<>IT, ES<>IT)
- Traduzioni di corrispondenza tra avvocati (ES>IT)
- Traduzione di manuale d'uso e montaggio di passeggini e seggiolini auto (ES>IT)
- Traduzione su base regolare di numerose newsletter per una società di tour operator (EN>IT)
- Traduzione di depliant informativi di impianti per piscine (ES>IT, 1.063 parole)
- Traduzione su base regolare di manuali e informazioni tecniche per tram (ES>IT, EN>IT)
- Traduzione di specifiche tecniche per sostanze chimiche (ES>IT, EN>IT)
- Traduzione di siti web aziendali (ES>IT, EN>IT)
- Revisione di alcuni verbali di consiglio di amministrazione (ES>IT)
- Traduzione degli interventi di una scrittrice spagnola a una conferenza dell'Unione Europea sui diritti delle donne (ES>IT)
- Traduzione di un elenco di codici DTC di "diagnostica a bordo" per autovetture (EN>IT)
- Traduzione di un catalogo di prodotti elettronici per sito web (ES>IT)
- Revisione di un'applicazione meteo per smartphone (ES>IT)
- Traduzione di un'applicazione gioco per smartphone (ES>IT)
- Revisione di un manuale utente di un registratore di cassa (ES>IT)
- Traduzione di direttive interne e linee guida di un'azienda (EN>IT)
- Revisione di un accordo commerciale tra aziende partner (EN>IT)
- Traduzioni di etichette di prodotti cosmetici e alimentari (ES>IT)
- Traduzione di corrispondenza commerciale avente per oggetto la protezione di marchi registrati (EN>IT)
- Traduzione su base regolare di messaggi di marketing per azienda cosmetica (ES>IT)
- Traduzione e revisione su base regolare per sito di e-commerce eBay (EN>IT)

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 D. Lgs. 30/06/2003 n. 196.